

ترجمه: جواد محدثی

کلام برترین کلام

داوری آن و پیروزی در احتجاج به آیاتش.

سفره گسترده الهی است، و کلام «حق» به سوی «خلق» است، کتاب عقیده و شریعت است، و قانون امت، و تکیه گاه آیین، و آیندگان و امروزیان را در بردارد، کتابی است دور از باطل و شوکی، که هر که رهایش کند درهم نور بصرها و بصیرت‌هاست.

بعضی گفته‌اند: با اینهمه مفاهیم گستردگی و وسعت مضامین، نداشتن هیچگونه تناقض و تعارض، دلیل اعجاز آن است.

قرآن، مردم را به هماوری فراخوانده و تحدى به آوردن نظیر آن کرده است، آنان هم عاجز شده‌اند، حتی از آوردن سوره‌ای و آیه‌ای چونان قرآن؛ با آنکه برخی از سوره‌های قرآن، بیش از چند «کلمه» نیست.

واز اعجاز
دانایان قرآن‌شناس، در سر معجزه بودن آن سرگردان شده‌اند.

**قرآن، کلام برتر
کتاب حکمت آیاته ثم فصلت
من لذن حکیم خیر**

(هد، ۱) قرآن، کتابی استوار از سوی خداست، کتاب عقیده و شریعت است، و قانون امت، و تکیه گاه آیین، و آیندگان و امروزیان را در بردارد، کتابی است دور از باطل و شوکی، که هر که رهایش کند درهم نور بصرها و بصیرت‌هاست.

شکسته می‌شود و هر که جزاز قرآن مدادیت بجودید، کمراه می‌گردد. ریسمان استوار الهی و راه راست است.

نه دانشمندان از آن خسته و سیر می‌شوند، نه باکثرت بررسی و بحث، کهنه می‌گردد، و نه شگفتی‌هایش پایان می‌پذیرد. صدق، در تکلم به آست و عدل در

قرآن، خودش معجزه است، چگونه می‌توان از راز اعجاز در یک معجزه سخن گفت؟

ادبی که اهل فن پدیدمی آورند نیز گاهی ذکر می‌شود، و با آنکه تاریخ بشری در طول زمان دیربای خود، آثار جاودان ادبی پدید آورده است، ولی آنها با همه زیبایی و بدیعی، جز بصورت مجاز و مراعات نسبت، با معیارهای زیبایی قرآن نقطه اشتراکی ندارد.

آن آثار ادبی، گرچه زیباست، اما زیبایی اش در محدوده توان بشری است و آنگاه که فروغ «جمال قرآن» می‌تابد، زیبایی آنها متلاشی و از هم گستته می‌شود.

مانند شمع، که وقتی خورشید جهانتاب نور می‌گسترد، فروغش را از دست می‌دهد. و چرا چنین نباشد؟ که قرآن، کلام آفریدگاری است که رازهای آسمانها و زمین را می‌داند و او که آمرزند و مهریان است. این سخن والا را بر زمین فرود آورده است.

رفته‌اند و همچنان از جمال قرآن و اسرار اعجاز آن بحث‌ها کرده‌اند و در هر عصر و هر منطقه‌ای، کاوشگران قرآن به دیدگاهی تازه و نظری نو دست یافته‌اند، در حالی که اسرار قرآن و اعجازش، همواره دست‌نخورده باقی مانده است.

برخی گفته‌اند: خداوند، مردم را از توان معارضه با قرآن، بازداشتهد است. برخی گفته‌اند: قرآن با زیباترین شیوه، از امتهای پیشین و دوران‌های گذشته، سخن گفته است. برخی راز اعجاز قرآن را در پیشگویهای غیبی آن دانسته‌اند.

بعضی گفته‌اند: با اینهمه مفاهیم گستردۀ وسعت مضامین، نداشتن هیچگونه تناقض و تعارض، دلیل اعجاز آن است.

برخی گفته‌اند: خداوند، به قدرت خوبیش آن را از تحریف و تبدیل نگه داشته است.

بعضی، رمز معجزه بودنش را در بلاغت و بیان، نظم و اسلوب و تصویر و تعبیرهایش دانسته‌اند.

و کسانی گفته‌اند: دیدگاه و نگرش کلی قرآن به «هستی»، «ازندگی» و «انسان»، معجزه است. برخی هم وجود حقایق علمی و اسرار وجود را که در آن نهفته، سرّ اعجازش پنداشته‌اند.

بعضی گفته‌اند: اینکه قرآن برای هر زمان و مکان قانون می‌گذارد، معجزه است.

برخی هم اعتراف کرده‌اند: هنگام تلاوت قرآن، احساسهای بی‌نظیر روحانی و معنوی به انسان دست می‌دهد.

و بالاخره بعضی گفته‌اند: قرآن، خودش معجزه است، چگونه می‌توان از راز اعجاز در یک معجزه سخن گفت؟ نسلها، یکی پس از دیگری آمده و

آینینه جمال

قرآن مجید، در زبان و امت عرب نیز تأثیر شگرفی بر جای نهاده و عربیت را به قله کمال رسانده است. با شیوه عربی روشن، دین پیامبر خاتم «ص» را بازگو کرده است. زبان قرآنی نیز؛ محتوای عظیم این دعوت بزرگ و جاودانه، هماهنگی داشته و همین سبب شده که

قرآن مجید، در زبان و امت عرب نیز تأثیر شگرفی بر جای نهاده و عربیت را به قله کمال رسانده است
«فصاحت قرآنی» واژه‌های ناخوشایند و خشن عصر جاهلی را هم از میدان به در کرد و وضوح مفهوم را عرضه داشت

«قُلْ أَنْزَلْنَا الَّذِي يَعْلَمُ السِّرَّ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ غَفُورًا رَحِيمًا» (قرآن، آیه ۶)

چیزگاه «کلمه» در تعبیر قرآنی
 از نمودهای تجلی شیوه قرآنی و تعبیرات ویژه این کتاب آسمانی، «كلمات»، «ترکیبها»، «نظم»، «تحوّه پرداخت»، «تصویر هدفها» و «بلاغت و موسیقی خاصی» است که در سوره‌ها و آیات آن نهفته است.

قابل شبه جزیره عربستان، از چشمۀ سار زلال قرآن میراب‌شوند و لهجه‌های گوناگون و فراوان خوبیش را در جلوه گریهای «زبان قرآنی» کنار بگذارند و به این باور بر سند که اسلوب بی‌نظیر قرآن، نمونه برتر و الای بیان شیوا و تعبیر زیباست.

هر کس به مطالعه قرآن پردازد، در اسلوب و روش قرآن، ویژگیهای فنی و هنری بر جسته‌ای را مشاهده می‌کند. این ویژگیها، هر چند در بررسی آثار

الكتابة الفنية

في مشرق الدولة الإسلامية
في القرن الثالث الميلادي

الدكتور حسين ناعنة

مترجم: إبراهيم العيسوي | ملهم: أبو زيد العباس | مفهوم: العزيز العذري

مؤسسة الرسالة

ظرافت در معانی آنهاست و گاهی رعایت موسیقی کلام یا هماهنگی فرازها و تعبیر، به کار گرفتن واژه‌ای خاص را ایجاد می‌کرده است که اندکی دور از اذهان است، بی‌آنکه برخلاف نصاحت و بلاغت باشد ...

گامی اگر معنای واژه‌ای دشوار است، سیاق سخن مارا به مفهوم آن رهنمون می‌گردد ...

گاهی خود آیات قرآن، به توضیح پیرامون یک واژه می‌پردازد.

ولی به هر حال، نحوه کاربرد تعبیر و ترکیبها، همه بجا و بسامان و استوار است و هر یک چون نگنی در جای خود نشسته و به بهترین صورت به کار رفته است.

به گفته امصطوفی صادق الرافعی^۴:

«عرب، لغت را بصورت تک واژه‌هایی ناپایدار پدیدآورده، لیکن قرآن، به واژه‌ها ترکیبی جاودانه بخشید. زبان عرب را فرهنگهای مختلفی است که مفردات و ساختارهای فردی کلمات را گردآورده است، ولی برای لغت

گاهی برخی کلمات، برای بعضی از لغویین هم نامفهوم است، و این بستگی کامل با مقاهم است، به کار گرفته شده است؛ بگونه‌ای که اگر بکوشی تا واژه‌ای را جایگزین واژه‌دیگر کنی، نخواهی توانست. در لغات، مرادی برای آنها نمی‌یابی و به واژه‌ای ناخوشاپند و ترکیبی نابسامان برنمی‌خوردی. کلمات، همه فصیح و معنی دار و پیوند خورده با معانی و رسانیده باشند.

«فصاحت قرآنی» واژه‌های ناخوشاپند و خشن عصر جاهلی را هم از میدان به در کرد و وضوح مفهوم را عرضه داشت. اگر بندرت، امروز به واژه‌ای بخوردکنی که معنای دشوار و نیازمند توضیح داشته باشد، بی شک در دوره‌های نخستین که لغات، از سلامت ویرژه‌ای بخوردار بود، بسیاری از آنها مفهومی روشن داشته است، بعلاوه، دو گونه «غراحت» در لغت وجود دارد، یکی غراحت لغوی، دیگری غراحت بلاغی. در گونه نخست، معنای کلمه به تناسب آگاهی گروههایی از مردم از میراث لغت و فرهنگ یافانا آگاهی شان، گاهی نامفهوم می‌نماید. و در گونه دوم، نامفهومی کلمه در ویژگیهای کلام تأثیر می‌گذارد. نوع دوم- یعنی غراحت بلاغی مفهوم- هرگز در قرآن نیست، نه نارسایی معنوی دیده می‌شود، نه شیوه‌های غیرفصیح در کاربرد کلمات.

اما گاهی برخی کلمات، برای بعضی از لغویین هم نامفهوم است، و این بستگی به محدودیت اطلاعات آنان از عرصه پهناور مفهوم لغات و دقت و

واژه‌های قرآن، «برگزیده» است، به بهترین صورت و گوش نوازنده شکل و با هماهنگی کامل با مقاهم است، به کار گرفته شده است؛ بگونه‌ای که اگر بکوشی تا واژه‌ای را جایگزین واژه‌دیگر کنی، نخواهی توانست. در لغات، مرادی برای آنها نمی‌یابی و به واژه‌ای ناخوشاپند و ترکیبی نابسامان برنمی‌خوردی. کلمات، همه فصیح و معنی دار و پیوند خورده با معانی و رسانیده باشند.

«فصاحت قرآنی» واژه‌های ناخوشاپند و خشن عصر جاهلی را هم از میدان به در کرد و وضوح مفهوم را عرضه داشت. اگر بندرت، امروز به واژه‌ای بخوردکنی که معنای دشوار و نیازمند توضیح داشته باشد، بی شک در دوره‌های نخستین که لغات، از سلامت ویرژه‌ای بخوردار بود، بسیاری از آنها مفهومی روشن داشته است، بعلاوه، دو گونه «غراحت» در لغت وجود دارد، یکی غراحت لغوی، دیگری غراحت بلاغی. در گونه نخست، معنای کلمه به تناسب آگاهی گروههایی از مردم از میراث لغت و فرهنگ یافانا آگاهی شان، گاهی نامفهوم می‌نماید. و در گونه دوم، نامفهومی کلمه در ویژگیهای کلام تأثیر می‌گذارد. نوع دوم- یعنی غراحت بلاغی مفهوم- هرگز در قرآن نیست، نه نارسایی معنوی دیده می‌شود، نه شیوه‌های غیرفصیح در کاربرد کلمات.

اما گاهی برخی کلمات، برای بعضی از لغویین هم نامفهوم است، و این بستگی به محدودیت اطلاعات آنان از عرصه پهناور مفهوم لغات و دقت و

وتعابیر است. واژه‌ها و تعبیرات، از حروفی پدیدآمده و ترکیب یافته که پیوستگی صفات آن حروف در زمینه «جهه»، «همس»، «نرمی»، «شدّت»، «اعتدال»، «استعلاء»، «قلقله»، «صفیر»، «غُنّه»، بی‌همتاست ... کلمات، هماهنگ است و جملات، موزون. ترکیبها استوار است و نظم کلام، مخصوص.

آنچه برزیابی این «آهنگ جاویدان» می‌افزاید، هماهنگی و تناسب نغمه‌ها و موسیقی واژه‌ها با غرضی است که سخن بدان جهت ایراد شده است. مثلاً حسرتهای اندوه‌بار انسانی را که مستوجب دوزخ است، از این کلمات می‌شنوی:

«ياليتنى لم اوت كتاييه، وكم اذر ماحسابيه، ياليتها كانت القاضيه ...» «مدّها و «هاءسكت» که در این آیات دیده می‌شود، با حالت فروافتادن این حسترته دوزخی هماهنگی دارد (الحاقه، آیات ۲۵ تا ۲۷)

با آنجا که زمزمه آهست و نجوای پنهان حضرت ذکریا را که در محراب نیایش، دست نیاز بلند کرده و می‌گوید: «قالَ رَبُّ أَنِي وَهَنَّ الْعَظَمُ مُنْتَهٍ ...» آهنگ نیازمندانه پرخشود و لحن

همه است. اما از آنجا که مردم، بروخی به یک اشاره راه می‌افتد و بعضی به شرح و تفصیل و سخنی گستردۀ دامن محتاجند، به تناسب مخاطبین مختلف، انواعی از «ایجاز» یا «تفصیل» در آیات قرآنی ترسیم می‌شود.

تصویرگری در آیات

تصویرسازی قرآن از مشخصه‌های بازدیدگر این کتاب آسمانی است. به قول «سدیدقطب»: «در اسلوب قرآنی، «تصویر»، ابزاری برگزینده‌تر از دیگر ابزارهایست. گاهی برای یک مفهوم ذهنی و حالت قلبی و درونی، تصویرهای حسی و تخيّلی (حسامیزی) ارائه می‌دهد، گاهی به آن صورت ترسیمی، حیات و حرکت نو می‌بخشد و حالت درونی را بصورت یک تابلوی زنده و جاندار به تصویر می‌کشد. قرآن، صحنه‌ها و حوادث را بگونه‌ای ترسیم می‌کند که از حرکت و حیات برخوردار است.» تصویرسازی قرآنی، گاهی فراتر از سطح و مرز شیوه‌های بلاغتی برخوردار از «ییان»، «معانی» و «ابدیع» می‌رود.

از ویژگیهای بازدیدگر قرآن، نغمه‌های بدبیع و موسیقی کلمات

عرب، جز قرآن هیچ فرهنگ و معجم ترکیبی نیست ...»

ترکیب آیات، در قالبی استوار و نظمی به هم پیوسته و انسجامی قوی عرضه شده است، با قبول و بعدش پیوندی خاص و مستحکم دارد، تهی از هرگونه حشو و زواید و دور از هرگونه تکلف، مطابق با «امقتضای حال» و هماهنگ با مفهوم مورد نظر است.

روشن بیانی قرآن، همواره درخشناد و بدبیع است، هرچند به موضوعات گونه‌گون همچون عبادات، معاملات، عقاید و اخلاق پردازد. با آنکه قرآن بطور عمده، کتاب دین و دعوت است، ولی اغلب بصورتی دلنشیں و گیرا در قالبهای داستانی یا تمثیلاتی زیبا و ملموس یا ترسیم نوعی از درگیریها و صحنه‌های کشمکش جناحی و فردی، اندیشه‌هارا مسخر می‌سازد و وجودان را برمی‌انگیزد و دل و جان را گرفته به سوی افت مورد نظر (ایجاد باور و ایمان و هدایت به حق) می‌کشاند.

گاهی از شیوه «تکرار» بهره می‌گیرد، چه تکرار الفاظ، چه تکرار معانی.

گاهی حکایت و قصه‌ای را مکرر مطرح می‌کند تا با تعبیرهای مختلف، هدف هدایتی را تبلیغ کند. قرآن، کتاب

متولسانه در ماندگی او را تفهم می کند.

فصل بندیها

قرآن صد و چهارده سوره است و با این تقسیم بندی، تدوین شده است.

آغاز سوره های نیز از اسلوبی ویژه برخوردار است.

کاهی مطلع برخی سوره ها، در دل انسان احساس عظمت و اجلال می انگیزد و شوق تلاوت را در جان می افزاید، مانند آغاز سوره حديد وصف.

کاهی به تکریم و تعظیم وحی الهی می پردازد، همچون مطلع سوره قیامت وضحی.

کاهی با سوگند آغاز می شود، که انسان را به شناخت آنچه به آن قسم خورده، برمی انگیزد، مانند آغاز سوره کهف و سجده.

کاهی شروع سوره، با «سؤال» یا «شرط» است، مانند مطلع سوره «نبأ» و «اتفاقون»، که این شیوه، دل و جان را به اهمیت دادن به پاسخ یا آگاهی از جرا و نتیجه آن شرط وامی دارد.

کاهی ندای آغازین سوره ها، خطاب به پیامبر یا مؤمنان است. مانند سوره «تحريم» یا «ماائدۀ».

کاهی خبری مسرت بخش، آغاز کر سوره ای است. مثل سوره «روم».

کاهی هم بی مقدمه، وارد اصل هدف می شود، چون آغاز سوره «برافت».

سوره های قرآن نیز، کاهی تنها به یک موضوع خاص می پردازد، همچون اغلب سوره های کوتاه.

کاهی موضوعات گوناگون و

تفصیل و تقسیم شده است، بگونه ای که میان آیات هر سوره و خود آن سوره، از نظر کوتاهی و بلندی آیات نیز تناسبی وجود دارد. کلمه آخر آیه را «فاصله» می نامند. «فواصل آیات» نیز تکمیل کننده موسیقی و مفهوم آیاتند.

بیشتر کلمات پایانی آیه ها، به «ن» و «م» ختم می شود، که حروف پیش از آنها، «باء» یا «او» است. و بسیاری اوقات، حروف اخیر کلمات پایانی هم مشترکند، که علمای فرقه ای به این نکته، «تمائل» می گویند و این ویژگی بخصوص در سوره های کوتاه بیشتر است.

کاهی «فواصل آیات»، در بیش از یک حرف مشترک می شود، بی آنکه احساس تکلف یا تصنیع کنی. مثلاً در این آیه (قصص ۲۵-۲۶): «قال لاتَّخْ، بَخُوتَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ. قَالَ أَحَدُهُمَا يَا أَبَتْ اسْتَاجَرْ إِنَّ خَيْرَ مَنِ اسْتَاجَرَتِ الْقَوْمُ الْأَمِينُ» که واژه ظالمین و امین در سه حرف پایانی (مین) مشترک است.

یاد را این آیه ها (اعراف ۲۰۰-۲۰۱): «إِنَّ الَّذِينَ اتَّقُوا إِذَا مَسَّهُم طَائِفٌ مِّنَ الشَّيْطَانِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ مُبَصِّرُونَ. وَأَخْوَانُهُمْ يَمْدُونُهُمْ فِي الْغَيْثِ ثُمَّ لَا يَقْصُرُونَ» که دو کلمه فاصله در پایان آیه ها (مبصر و یقصر) در چهار حرف مشترک است (صرون).

و هیچ تکلفی هم حس نمی شود.



متعددی را مورد بحث قرار می دهد، مثل بیشتر سوره های بلند قرآن، که در عین حال، با روشی زیبا و هنرمندانه از موضوعی به موضوع دیگر متقل می شود.

خاتمه سوره های نیز جالب توجه است و بگونه ای پایان می یابد که آثاری ماندگار در دل بر جای می گذارد، کاهی دعا و

نیایش است، چون پایان سوره بقره،

کاهی بیان عظمت و جلالت الهی و صفات اوست، مانند سوره های مائده، اسراء و حشر،

کاهی این احساس را بر می انگیزد که یکی از دوراه خیر و شر را برگزینیم، مثل سوره منافقون،

کاهی با تهدید پایان می پذیرد، مثل سوره طارق و قارعه،

کاهی همراه با وعده است، مثل سوره لیل،

کاهی پایان سوره، یک فرمان است، مثل سوره علق.

سوره های قرآن نیز به «آیات محکم»